



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EBE POR 2

SESSION 2019

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :

PORTUGAIS

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Vous indiquerez clairement en titre de chaque partie d'épreuve :

- Version**
- Thème**

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Vous traduirez en portugais le texte suivant dans son entier :

- Tu dois merveilleusement classer ces dossiers, murmure Clarisse rêveuse, pour t'être fait remarquer en si peu de temps.

Il accepte l'offre avec joie, persuadé de trouver dans cette formation, sinon un épanouissement intellectuel, du moins une sociabilité au long terme qui **pourrait** l'empêcher de peser de tout son poids de solitude sur Clarisse. Il retrouve Stéphane de temps en temps mais celui-ci le traite davantage en petit frère qu'en copain, incapable de voir que Hamid se veut, depuis la fin de l'été, devenu un homme nouveau et que les allusions à son existence précédente le blessent. À Gilles et François, il envoie parfois des cartes postales qu'il déniche dans les vieux bacs des brocantes chères à Clarisse et qui immortalisent les lieux de leur épopée parisienne : pas **de** monuments mais **des** rues, des places, des parcs, des morceaux de nuit, des flaques de réverbères. Au dos, il écrit quelques mots laconiques qu'il **voudrait** mystérieux et adultes. Ses copains lui manquent et, bien qu'il refuse de se l'avouer, ses frères et sœurs aussi. Les lieux lui semblent vides quand ils ne résonnent pas du brouhaha perpétuel de leurs cris et de leurs rires. Il se surprend même à penser à certaines figures du Pont-Féron qu'il était pourtant certain d'oublier au moment de son départ. Ce ne sont pas vraiment les personnes qui lui reviennent à l'esprit, mais les dispositions des groupes au pied des barres d'immeubles, cette certitude qu'il avait en rentrant au quartier qu'un tel pouvait être trouvé à tel endroit et un autre ici, cette géographie rassurante des lieux de sociabilité immuables. La valse des visages dans les rues parisiennes l'étourdit. C'est un mouvement perpétuel aux passants interchangeable d'où surnagent ça et là de frêles silhouettes d'habitues : le kiosquier, la vieille dame qui lit Paris-Match à la même table de café, le concierge de l'immeuble d'en face, l'ivrogne qui fait sa sieste dans la laverie automatique...

Alice Zeniter, *L'art de perdre*, Ed. Flammarion, 2017, p.309

Vous répondrez en français à la question suivante :

- 1) Expliquez vos choix de traduction pour les segments suivants :

« pas **de** monuments mais **des** rues »

- 2) Proposez des pistes de traitement de ces faits de langue en situation d'enseignement

« ... qui **pourrait** l'empêcher de peser... » ; « ... mots laconiques qu'il **voudrait** mystérieux... »

VERSION

Vous traduirez en français le texte suivant dans son entier :

– Ninguém vai nos bombardear, mãe.

– Quem disse isso?

– O tio Garibaldi, ora.

– Ele é louco, filha.

– Um homem que encontrei no blecaute também disse isso mesmo, que nenhuma bomba vai chegar até aqui. Mas se chegar, mãe, então visto a minha farda e pronto, vou defender a pátria em perigo!

– A pátria está bem arrumada, ela disse e riu baixinho enquanto foi ver o pão no forno.

Gracejei mas falei sério quando mencionei a farda, lá estava ela num cabide dentro do armário: saia-calça de brim cinza-chumbo e túnica num tom mais escuro. Botões pretos, cinto de couro, sapatos pretos de amarrar, camisa branca e gravata preta. As meias de algodão branco chegavam com os elásticos até os joelhos severamente cobertos pela saia-calça. Luvas brancas. E o casquete quase reto tombando na testa, no formato daqueles barquinhos de papel que a gente armava na infância para soltar nas enxurradas. Primeiros Socorros – foi o curso que escolhi quando as moças da Faculdade de Filosofia e Faculdade de Direito fundaram a Legião Universitária Feminina da Defesa Passiva Antiaérea, subordinada à II Região Militar: LUF. Fui me alistar logo nos primeiros dias em que se criou o movimento, fiquei a legionária número nove. Ah, o susto que minha mãe levou quando me viu aparecer fardada. Quis primeiro saber se eu já tinha consultado o meu pai, o que ele disse? Que estava tudo bem, ora. Guerra é guerra, muito justo que as estudantes colaborassem. Ela me examinou cheia de apreensão, mais funda a ruga preocupante: Veja, filha, você já é escritora, estuda numa escola só de homens e agora virou também soldado?! Achei graça porque adivinhei o que ela pensou em seguida e não disse, agora é que vai ser mesmo difícil casar.

Os duros treinamentos no Vale do Anhangabaú. Com a prática que adquiri nas aulas de atletismo da Escola de Educação Física, até que me saí bem nesses treinos, seria a porta-bandeira no desfile se não aparecesse a Stella Silveira que era ainda mais alta do que eu. Mas nesses treinos militares surgiam tamanhas novidades instigantes, que os transeuntes que paravam para nos observar ficavam assim, pasmos, o que significava aquilo? As mocinhas também iam combater?!

– Não quero ver ninguém de batom e cabelo comprido! – avisava o enérgico capitão Cardoso.

Lygia Fagundes Telles, “Nada de novo na frente ocidental”, in *Invenção e Memória*, Rio de Janeiro, Rocco, 2000 (pp. 118-120).

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 3 E	1 0 2	3 4 4 8